

Allons Acheter des Vêtements !

N5

JAPONAIS

ACHATS

ROUTINE

8:56

きょう 今日のエピソードは、「^{ふく}服を^か買いに^い行こう」です。

L'épisode d'aujourd'hui s'appelle « Allons Acheter des Vêtements ».

NARRATOR

じゅうがつ はじ ころもが き せつ にほん なつふく ふゆふく き か じ き
十月の初め——「衣替え」の季節です。日本が夏服から冬服に切り替える時期のことです。

Juugatsu no hajime -- "koromogae" no kisetu desu. Nihon ga natsufuku kara fuyufuku ni kirikaeru jiki no koto desu.

Début octobre — la saison du « koromogae », quand le Japon échange les vêtements d'été contre ceux d'hiver.

VOCABULAIRE

« Koromogae » (衣替え) est la coutume de changer de garde-robe deux fois par an selon la saison — les vêtements d'hiver sortent du rangement en octobre, et ceux d'été y retournent vers juin.

NARRATOR

じぶん ころもが おく ふゆもの はこ と だ
ルーカスは自分なりの衣替えをしようと、クローゼットの奥から冬物の箱を取り出しました。

Ruukasu wa jibun nari no koromogae wo shiyou to, kuroozetto no oku kara fuyumono no hako wo toridashimashita.

Lucas a sorti sa boîte de vêtements d'hiver du fond du placard, pour faire sa propre version du changement de saison.

LUCAS

きょねん なに のこ
さて、去年のが何か残ってるかな…

Sate, kyonen no ga nanika nokotteru kana...

Voyons ce qui a survécu depuis l'an dernier...

NARRATOR

はこ あ きょねん ふゆ き と だ
箱を開けて、去年の冬にずっと着ていたコートを取り出しました。

Hako wo akete, kyonen no fuyu ni zutto kiteita kotoo wo toridashimashita.

Il a ouvert la boîte et sorti le manteau qu'il avait porté tout l'hiver dernier.

LUCAS

あれ、ボタンがない…それに、なんだかきつい^き気がする。

Are, botan ga nai... soreni, nandaka kitsui ki ga suru.

Tiens, le bouton a disparu... et il me semble plus serré que dans mon souvenir.

LUCAS

もう、ポケットにも虫^{むしく}食^{あな}いの穴があるし。

Mou, poketto ni mo mushikui no ana ga aru shi.

Oh non, il y a aussi un trou de mite dans la poche.

NARRATOR

去年^{きょねん}のコートは、もうひと冬^{ふゆ}持^もちそうにありません。

Kyonen no koto wa, mou hitofuyu mochisou ni arimasen.

Le manteau de l'an dernier n'allait clairement pas tenir un hiver de plus.

LUCAS

ユキ、僕^{ぼく}の冬^{ふゆ}のコート、もうダメになった。マジで、虫^{むし}にやられたんだ。

Yuki, boku no fuyu no kotoo, mou dame ni natta. Maji de, mushi ni yararetanda.

Yuki, mon manteau d'hiver est mort. Littéralement — il y a des dégâts de mites.

ARGOT

Dire qu'un objet est « mort » pour quelque chose de cassé ou fichu est une exagération familière courante en japonais — un peu comme en français, où l'on dit aussi qu'un téléphone ou une voiture est « mort ».

YUKI

うわ、写真^{しゃしん}送^{おく}って。近^{ちか}くで見^みてみるから。

Uwa, shashin okutte. Chikaku de mite miru kara.

Beurk! Envoie-moi une photo, je veux voir ça de près.

LUCAS

やめとくよ。信^{しん}じて。

Yametoku yo. Shinjite.

Mieux vaut pas. Fais-moi confiance.

YUKI

じゃあ、新しいの^{あた}かう^かしかないね。タイミングもいいよ、ちょうどみんな衣^{ころも}替え^がしてる時期^{じき}だし。

Jaa, atarashii no kau shika nai ne. Taimingu mo ii yo, choudo minna koromogae shiteru jiki dashi.

Bon, je suppose qu'il est temps d'en acheter un nouveau. Et ça tombe bien — tout le monde fait son changement de garde-robe en ce moment.

CULTURE

De nombreuses écoles et entreprises japonaises ont une date officielle pour changer d'uniforme entre la version d'été et celle d'hiver — ce n'est pas qu'une habitude personnelle, c'est souvent institutionnel.

LUCAS

そうか、衣^{ころも}替え^がか。もうその時期^{じき}だったの、わす^{わす}れてた。

Souka, koromogae ka. Mou sono jiki datta no, wasureteta.

C'est vrai, le koromogae. J'avais oublié qu'on y était déjà.

YUKI

にじゅうぶんご^{にじゅうぶんご}にお店^{みせ}で会^あうのはどう？

Nijuppun-go ni omise de au no wa dou?

On se retrouve au magasin dans vingt minutes ?

LUCAS

りょうかい^{りょうかい}。また助^{たす}けてくれてありがとう。

Ryokai. Mata tasukete kurete arigatou.

Marché conclu. Merci de me sauver encore une fois.

NARRATOR

店^{みせ}に着^つくと、ルーカスはまっすぐコート売^うり場^ばに向^むかいました。

Mise ni tsuku to, Ruukasu wa massugu kooto uriba ni mukaimashita.

Au magasin, Lucas est allé directement aux manteaux.

LUCAS

なに^{なに}かう^かかはもう決^きめてたんだ——先^{せんげつ}月^み見た、フードに毛^け皮^ががついた黒^{くろ}いやつ。

Nani wo kau ka wa mou kimeteta nda -- sengetsu mita, fuudo ni kegawa ga tsuita kuroi yatsu.

Je savais exactement ce que j'allais prendre: ce noir à capuche doublée de fourrure que j'avais vu le mois dernier.

YUKI

どうしたの？

Doushita no?

Qu'est-ce qui s'est passé ?

LUCAS

う き の こ
売り切れだった。残ってるのはSサイズとXLサイズだけ。

Urikire datta. Nokotteru no wa esu-saizu to ekusuearu-saizu dake.

En rupture de stock. Il ne reste que du S et du XL.

YUKI

ざんねん ほ か み
それは残念。じゃあ、他のを試してみようか。

Sore wa zannen. Jaa, hoka no wo mite miyou ka.

Dommage. Bon, regardons d'autres options, alors.

LUCAS

わ る
このグレーのは悪くないね。

Kono guree no wa warukunai ne.

Celui-ci en gris a l'air pas mal.

YUKI

うーん、いいけど、こっちの紺のほうがいいと思うな。

Uun, ii kedo, kocchi no kon no hou ga ii to omou na.

Hmm, il est bien, mais je pense que ce bleu marine est meilleur.

GRAMMAIRE

« Hou ga » (ほうが) sert à recommander une option plutôt qu'une autre — « celle-ci est meilleure », « ce serait mieux de faire ça ». Il désigne toujours l'option choisie, généralement juste après avoir mentionné l'alternative.

LUCAS

に お も
どこが? けっこう似てると思うけど。

Doko ga? Kekkou niteru to omou kedo.

Meilleur comment ? Ils se ressemblent pas mal.

YUKI

紺はグレーより暖かいよ。生地が厚いの。

Kon wa guree yori atatakai yo. Kiji ga atsui no.

Le bleu marine est plus chaud que le gris. Le tissu est plus épais.

GRAMMAIRE

« Yori » (より) marque l'élément auquel on compare quelque chose — « plus chaud que », « plus que ». Il s'attache à ce qui perd la comparaison, pas à ce qui la gagne.

LUCAS

ああ、それは気づかなかった。

Aa, sore wa kizukanakatta.

Ah, je n'avais pas remarqué ça.

LUCAS

あの、あっちの濃い緑のは？

Ano, acchi no koi midori no wa?

Et ce vert foncé, là-bas ?

YUKI

それは紺より薄いよ。いいけど、実用的じゃないかな。

Sore wa kon yori usui yo. Ii kedo, jitsuyouteki ja nai kana.

Celui-là est plus fin que le bleu marine. Joli, mais moins pratique.

YUKI

でも本当は黒のほうが良かったんでしょ。そんなに早く諦めないで。

Demo hontou wa kuro no hou ga yokatta ndesho. Sonna ni hayaku akiramenaide.

Mais je sais que tu voulais le noir, alors n'abandonnons pas si vite.

LUCAS

決める前に、いくつか試着したいな。

Kimeru mae ni, ikutsuka shichaku shitai na.

Je veux au moins en essayer quelques-uns avant de décider.

YUKI

しちやくしつ い
試着室に行こう。

Shichakushitsu ni ikou.

Allons à la cabine d'essayage.

NARRATOR

しちやくしつ き の ひと しちやく
試着室で、ルーカスはあまり気乗りしないまま、一つずつ試着していきました。

Shichakushitsu de, Ruukasu wa amari kinori shinai mama, hitotsu zutsu shichaku shite ikimashita.

Dans la cabine d'essayage, Lucas les a essayés un par un, sans grand enthousiasme.

LUCAS

みどり
この緑のはどう？

Kono midori no wa dou?

Et ce vert-là？

YUKI

こん みどり
いいけど、紺のほうが緑よりまだいいかな。

Ii kedo, kon no hou ga midori yori mada ii kana.

Joli, mais le bleu marine reste meilleur que le vert.

LUCAS

ちゃいろ
この茶色のは？

Kono chairo no wa?

Et ce marron？

YUKI

ちゃいろ こん かる こん おも
茶色は紺より軽いけど、やっぱり紺のほうがいいと思うな。

Chairo wa kon yori karui kedo, yappari kon no hou ga ii to omou na.

Le marron est plus léger que le bleu marine, mais je trouve quand même le bleu marine meilleur.

LUCAS

こん い
さっきから紺のほうがいいって言うてるね。

Sakki kara kon no hou ga ii tte itteru ne.

Tu n'arrêtes pas de dire que le bleu marine est meilleur, hein？

YUKI

だって本当にそのほうがいいもん!でも、あなたが欲しかったのとはちょっと違うのは分かるよ。

Datte hontou ni sono hou ga ii mon! Demo, anata ga hoshikatta no to wa chotto chigau no wa wakaru yo.

Parce que c'est vrai! Mais je comprends que ce n'est pas tout à fait ce que tu voulais.

LUCAS

そうなんだけど、あの黒いのよりはやっぱり見劣りするな。

Sou nan dakedo, ano kuroi no yori wa yappari miotori suru na.

C'est vrai, mais c'est dur de rivaliser avec ce noir.

YUKI

これはどう?普通のフードで、毛皮なし。

Kore wa dou? Futsuu no fuudo de, kegawa nashi.

Et celui-ci, capuche normale, sans fourrure?

YUKI

これのほうが、他のよりあなたの欲しかったものに近いよ。

Kore no hou ga, hoka no yori anata no hoshikatta mono ni chikai yo.

Celui-ci est plus proche de ce que tu voulais que les autres.

LUCAS

本当にそうだね…それにこっちは色も濃いし。

Hontou ni sou da ne... soreni kocchi wa iro mo koi shi.

C'est vrai... Et il est aussi plus foncé que le bleu marine.

YUKI

それに、紺より安いし。

Soreni, kon yori yasui shi.

Et moins cher que le bleu marine, en fait.

LUCAS

え、そうなの?じゃあこれ、ほとんど全部の点でこっちのほうがいいってことか。

E, sou nano? Jaa kore, hotondo zenbu no ten de kocchi no hou ga ii tte koto ka.

Vraiment? Alors celui-ci est meilleur sur presque tous les points.

YUKI

け が わ い ま ほ か い ち ば ん ち か
毛皮のフードがないだけ。でも今のところ、他のより一番近いよ。

Kegawa no fuudo ga nai dake. Demo ima no tokoro, hoka no yori ichiban chikai yo.

Juste pas de capuche doublée de fourrure. Mais c'est ce qu'on a trouvé de plus proche jusqu'à présent.

LUCAS

き し ち ゃ く
じゃあこれにしようかな。もう決めたいよ、試着しすぎた。

Jaa kore ni shiyou kana. Mou kimetai yo, shichaku shisugita.

Je crois que je vais prendre celui-ci, alors. Je veux déjà me décider, j'en ai trop essayé.

YUKI

さ い し ゅ う て き き ま え そ と か く に ん
最終的に決める前に、ちょっと外で確認してくるね。

Saishuuteki ni kimeru mae ni, chotto soto de kakunin shite kuru ne.

Avant qu'on se décide pour de bon, laisse-moi aller vérifier quelque chose dehors.

NARRATOR

す う ふ ん ご は し も と
数分後、ユキが走って戻ってきました。

Suufun-go, Yuki ga hashitte modotte kimashita.

Yuki est revenue en courant quelques minutes plus tard.

YUKI

し ん て ん い ん た な し ょ う ひ ん ほ じ ゅ う
ルーカス!信じられないよ。さっき店員さんが棚に商品を補充してたの。

Ruukasu! Shinjirarenai yo. Sakki tenin-san ga tana ni shouhin wo hojuu shiteta no.

Lucas! Tu ne vas pas le croire. Un employé était en train de réapprovisionner l'étagère à l'instant.

LUCAS

な に ほ じ ゅ う
何を補充してたの?

Nani wo hojuu shiteta no?

Réapprovisionner quoi?

YUKI

け が わ く ろ あ た ら は こ と ど
あの毛皮フードの黒いやつ!新しい箱がちょうど届いたの。

Ano kegawa fuudo no kuroi yatsu! Atarashii hako ga choudo todoita no.

Le noir à capuche en fourrure! Un nouveau carton vient d'arriver.

LUCAS

マジで?!^{ぼく}僕のサイズあるの?

Maji de?! Boku no saizu aru no?

Sérieux?! Dans ma taille?

YUKI

あなたのサイズあるよ。^{だれ}誰かに^と取られる^{まえ}前に^{はし}走って!

Anata no saizu aru yo. Dareka ni torareru mae ni hashitte!

Dans ta taille. Cours avant que quelqu'un d'autre ne le prenne.

NARRATOR

^ふ二^た人は^た棚^はまで^し走り^はました。

Futari wa tana made hashirimashita.

Tous les deux ont couru jusqu'à l'étagère.

LUCAS

あ^{しん}った!信^{しん}じられない。

Atta! Shinjirarenai.

Le voilà! Je n'arrive pas à y croire.

YUKI

ほ^まらね?待^まった^まかいがあ^まったでしよ。

Hora ne? Matta kai ga atta desho.

Tu vois? Ça valait la peine d'attendre.

LUCAS

^{ほん}本^{とう}当^いに。こ^{いま}れ、今^{いま}ま^しで^し試^し着^{ちゃ}した^く他^{ほか}の^な何^により^なず^にっと^にいい^によ。

Hontou ni. Kore, ima made shichaku shita hoka no nani yori zutto ii yo.

Clairement. Celui-ci est bien meilleur que tout ce que j'ai essayé.

YUKI

それに、この^け毛^が皮^わの^ふフ^うード、^{ほか}他^あの^たフ^だード^んより^た暖^かかい^なし。^ねだから^た値^な段^たも^か高^かい^くんだ^なね、^な納^な得^と。

Soreni, kono kegawa no fuudo, hoka no fuudo yori atatakai shi. Dakara nedan mo takai nda ne, nattoku.

Et la capuche en fourrure est aussi plus chaude que les autres — pas étonnant qu'elle coûte plus cher.

LUCAS

いちえん か ち ねん いちどき
一円の価値もあるよ。念のため、もう一度着てみたいな。

Ichien no kachi mo aru yo. Nen no tame, mou ichido kite mitai na.

Ça vaut chaque yen. Je veux l'essayer encore une fois, juste pour être sûr.

YUKI

どうぞ。

Douzo.

Vas-y.

NARRATOR

こんど えがお しちやくしつ で
今度は、ルーカスが笑顔で試着室から出てきました。

Kondo wa, Ruukasu ga egao de shichakushitsu kara dete kimashita.

Cette fois, Lucas est sorti de la cabine d'essayage en souriant.

LUCAS

ぜったい ほか ぜんぶ
これは絶対、他の全部よりいいよ。

Kore wa zettai, hoka no zenbu yori ii yo.

Celui-ci est clairement meilleur que tous les autres.

YUKI

い つぎ わたし しん
言ったでしょ。次はもっと私を信じてよ。

Itta desho. Tsugi wa motto watashi wo shinjite yo.

Je te l'avais dit. Fais-moi plus confiance la prochaine fois.

LUCAS

りょうかい い ふる ふる いっしょ き
了解。まだマフラーも要るんだ、古いのは古いコートと一緒に消えちゃったから。

Ryokai. Mada mafuraa mo iru nda, furui no wa furui kooto to issho ni kiechatta kara.

Marché conclu. Il me faut encore une écharpe, l'ancienne a disparu avec le vieux manteau.

YUKI

あか ほか すてき くろ あ
赤いこっちのが他のより素敵だし、黒のコートにも合うよ。

Akai kocchi no ga hoka no yori suteki dashi, kuro no kooto ni mo au yo.

Cette rouge est plus jolie que les autres, et elle va avec le manteau noir.

LUCAS

ほんとう
本当だ、こっちのほうがいいね。これにするよ。

Hontou da, kocchi no hou ga ii ne. Kore ni suru yo.

C'est vrai, celle-ci est mieux. Je prends celle-ci.

YUKI

てぶくろ
ついでに手袋も？

Tsuide ni tebukuro mo?

Des gants aussi, tant qu'on y est ?

LUCAS

ああ、そうだ。この黒^{くろ}いのほうが、グレー^{みめ}のより見た目^{みめ}がいいね。

Aa, souda. Kono kuroi no no hou ga, guree no yori mitame ga ii ne.

Ah, c'est vrai. Ces noirs ont l'air mieux que ces gris.

YUKI

そうだね。そのほうが全^{ぜん}体^{たい}にも合^あうと思^{おも}う。

Sou da ne. Sono hou ga zentai ni mo au to omou.

C'est le cas. Et ils vont aussi mieux avec le reste.

LUCAS

じゃあ黒^{くろ}いのにする。

Jaa kuroi no ni suru.

Noirs, alors.

YUKI

ニッ^にト^と 帽^{ぼう} は?夜^{よる}は本^{ほん}当^{とう}に冷^ひえるから。

Nittobou wa? Yoru wa hontou ni hieru kara.

Et un bonnet ? Il fait vraiment froid dehors le soir.

LUCAS

これは、あっちのよりコートに合^あって^きる気がする。

Kore wa, acchi no yori kooto ni atteru ki ga suru.

Celui-ci va mieux avec le manteau que l'autre.

YUKI

さんせい
賛成、こっちのほうがいいね。

Sansei, kocchi no hou ga ii ne.

D'accord, celui-ci est mieux.

LUCAS

よし、これで全部揃ったと思う。
ぜんぶそろ おも

Yoshi, kore de zenbu sorotta to omou.

Bon, je crois que c'est tout, maintenant.

YUKI

やっとだね。

Yatto da ne.

Enfin.

NARRATOR

ふたり 黒いコートと 赤いマフラー、 手袋、 ニット 帽 を持ってレジへ向かいました。
くろ あか てぶくろ にっとぼう も む

Futari wa, kuroi kooto to akai mafuraa, tebukuro, nittobou wo motte reji e mukaimashita.

Tous les deux se sont dirigés vers la caisse, avec le manteau noir, l'écharpe rouge, les gants et le bonnet.

LUCAS

紺のより高くついたけど、それだけの価値はあったな。
こん たか か ち

Kon no yori takaku tsuita kedo, sore dake no kachi wa atta na.

Ça revenait plus cher que le bleu marine, mais ça en valait la peine.

YUKI

本当に気に入って着る服は、まあまあな服より、いつだって価値があるよ。
ほんとう き い き ふく ふく か ち

Hontou ni ki ni itte kiru fuku wa, maamaa na fuku yori, itsudatte kachi ga aru yo.

Les vêtements qu'on aime vraiment porter valent toujours plus que ceux qui sont juste corrects.

LUCAS

そうだね。来年また買い直すより、一度でちゃんとしたものを買うのがいいよ。
らいねん か なお いちど か

Sou da ne. Rainen mata kinaosu yori, ichido de chanto shita mono wo kau no ga ii yo.

C'est vrai. Je préfère dépenser une fois et faire le bon choix que d'en racheter un l'année prochaine.

YUKI

まな はや
学ぶのが早いね。

Manabu no ga hayai ne.

Tu apprends vite, hein ?

NARRATOR

そと で あたら き はじ よる さむ き かん
外に出ると、新しいコートを着たルーカスは、初めて夜の寒さを気にせずに感じました。

Soto ni deru to, atarashii kooto wo kita Ruukasu wa, hajimete yoru no samusa wo ki ni sezu ni kanjimashita.

Dans la rue, portant son nouveau manteau, Lucas a senti le froid de la nuit pour la première fois sans que ça le dérange.

LUCAS

わあ、このコート、前^{まえ}のよりずっといいな。

Waa, kono kooto, mae no yori zutto ii na.

Waouh, ce manteau est tellement mieux que celui que j'avais avant.

YUKI

ほんとう ほ ま か ち
ほらね?本当に欲しかったものを待つ価値があることもあるんだよ。

Hora ne? Hontou ni hoshikatta mono wo matsu kachi ga aru koto mo aru nda yo.

Tu vois ? Parfois, ça vaut la peine d'attendre ce qu'on voulait vraiment.

LUCAS

こんど ほ かん むし ぜったいちか
今度はちゃんと保管するよ、虫を絶対近づけないようにする。

Kondo wa chanto hokan suru yo, mushi wo zettai chikazukenai you ni suru.

La prochaine fois, je rangerai le manteau correctement, sans qu'aucune mite ne s'en approche.

YUKI

わす ころもが らいねん ろくがつ く
いいね。忘れないで、衣替えは来年の六月にまた来るから。

Ii ne. Wasurenaide, koromogae wa rainen no rokugatsu ni mata kuru kara.

Bonne idée. N'oublie pas : le koromogae revient l'année prochaine, en juin.

LUCAS

おぼ が ん ば
覚えとくよ!まあ…頑張る。

Oboetoku yo! Maa... ganbaru.

Je m'en souviendrai ! Ou du moins... j'essaierai.

YUKI

すく こんかい 少なくとも今回は、ちゃんとしたコートで冬^{ふゆ}を迎え^{むか}られるね。

Sukunakutomo konkai wa, chanto shita kotoo de fuyu wo mukaerareru ne.

Au moins cette fois, tu affronteras l'hiver avec un manteau correct.

LUCAS

そこが^{だいじ}大事なところだよ。

Soko ga daiji na tokoro da yo.

C'est ça l'important.

NARRATOR

こうして、^{おも}思いがけない虫^{むし}と、^{あや}危うく逃^{のが}したコート^ののあいだで、ルーカスはこの上^{うえ}なく直接的^{ちよくせつてき}に、季節^{きせつ}に合わせて服^あを選^{ふく}ぶ^{えら}ということを学^{まな}んだのでした。

Koushite, omoigakenai mushi to, ayauku nogashita kotoo no aida de, Ruukasu wa kono ue naku chokusetsuteki ni, kisetsu ni awasete fuku wo erabu to iu koto wo mananda no deshita.

Et ainsi, entre une mite inattendue et un manteau presque manqué, Lucas a appris — de la manière la plus directe possible — ce que signifie s'habiller selon la saison.

次回へ続く

À suivre dans le prochain épisode

もっとゆっくり練習したい？

Vous voulez pratiquer plus tranquillement ?

「カランゴリンゴ」なら、字幕・ふりがな・翻訳つきでセリフを復習できるし、

Avec Calangolingo, vous pouvez réviser les répliques avec sous-titres, furigana et traduction,

エピソードのPDFと音声もダウンロードできるよ。

et même télécharger le PDF et l'audio de l'épisode.

ロールプレイでカラオケみたいに練習したり、いろんなモードのフラッシュカードで単語を覚えたりもできる。

Vous pouvez vous entraîner en jeu de rôle façon karaoké, et mémoriser le vocabulaire avec des flashcards dans différents modes interactifs.

リンクは概要欄にあるよ。

Le lien est dans la description.

まだ登録していない方は、チャンネル登録とベルマークの通知をオンにして、

Si vous n'êtes pas encore abonné, abonnez-vous à la chaîne, activez la cloche de notifications

次の物語も楽しみにしていてね!気に入っていただけたら、高評価、シェア、コメントをお願いします。
ます。

et restez à l'affût de la prochaine histoire ! Si ça vous a plu, laissez un like, partagez-la et laissez un commentaire.

これがチャンネルの大きな支えになります!

Ça aide énormément notre chaîne !
